

Suulise tõlketeenuse tellimine erinevates keeltes

Riigihanke esemeks on Sotsiaalkindlustusameti (edaspidi Tellija) jaoks vajaliku suulise tõlketeenuse tellimine raamlepingu alusel (edaspidi Teenus) Tellijale vajalikus mahus alates raamlepingu (edaspidi Leping) jõustumisest.

1. Hanke ese ja eesmärk

- 1.1. Riigihanke esemeks on **suulise tõlketeenuse** osutamine riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustel ja korras. Hanke esemeks ei ole vandetõlgi teenus.
- 1.2. Riigihanke tulemusena sõlmitakse leping kuni **kolme** eduka pakkujaga.
- 1.3. Peamised keelesuunad: eesti-inglise-eesti; eesti-vene-eesti.
- 1.4. Tõlketeenust tellitakse lisaks punktis 1.3 nimetatule ka järgmistes keelesuundades, pakkuja märgib, millisest keelesuundades ta lisaks punktile 1.3 tõlketeenust osutab:
 - eesti-soome-eesti
 - eesti-rootsi-eesti
 - eesti-leedu-eesti
 - eesti-läti-eesti
 - eesti-saksa-eesti
 - eesti-prantsuse-eesti
 - eesti-hispaania-eesti
 - eesti-slovakkia-eesti
 - eesti-itaalia-eesti
 - eesti-ungari-eesti
 - eesti-portugali-eesti
 - eesti-araabia-eesti
 - eesti-poola-eesti
 - eesti-kreeka-eesti
 - eesti-tšehhi-eesti
 - eesti-sloveenia-eesti
 - eesti-bulgaaria-eesti
 - eesti-rumeenia-eesti
 - inglise-ukraina-inglise
 - inglise-makedoonia-inglise
 - inglise-vene-inglise
 - eesti-gruusia-eesti
 - eesti-armeenia-eesti
 - eesti-makedoonia-eesti
 - inglise-gruusia-inglise
- 1.5. Igale viitele, mille Tellija teeb tehnilises kirjelduses mõnele RHS § 88 lõikes 2 nimetatud alusele kui pakkumuse tehnilisele kirjeldusele vastavuse kriteeriumile, kohaldatakse märkega „või sellega samaväärne”.
- 1.6. Tõlketeenust tellitakse peamiselt punktis 1.3 nimetatud keelesuundades, kuid vajadusel tellitakse teenust ka punktis 1.4 keelesuundades ja lisaks ka loetelus nimetatata keelesuundades, mille järele on tekkinud vajadus.

2. Teenuse kirjeldus

- 2.1. Teenuse sisuks on keelesuundade järgi kvaliteetse suulise tõlketeenuse osutamine.
- 2.2. Suulise tõlketeenuse osutamiseviisiks on tõlgi väljakutsumine ja tõlkimine kas Tellija suuniste kohaselt kindlas asukohas või sidevahendite abil. Teenuse osutamise peamiseks piirkonnaks Harjumaa, kuid vajadusel ka teistes Eesti piirkondades.
- 2.3. Suulise tõlke eesmärk on osutada nii sünkroon-, sosin-, kui järeltõlget vastavalt Tellija vajadustele.
- 2.4. Tõlketeenus sisaldab Tellija igapäevases töös vajamineva sõnavaraga suulist tõlget (erinevad sotsiaalteenused ja -hüvitised, sh lastekaitse ja ohvriabi teemad).
- 2.5. Pakkuja peab omama tehnilist lahendust videokonverentsi vahendusel tõlkimiseks.
 - 2.5.1. Tõlketeenuse osutamine kaugtõlke puhul toimub personaalarvuti vahendusel.

- 2.5.2. Personaalarvutil peavad olema audio- ja videohõivet võimaldavad seadmed (nt mikrofoni ja veebikaamera).
- 2.6. Tõlk on kohustatud tõlkima kõik täpselt ja täielikult ning hoidma konfidentsiaalsena talle tõlkimisel teatavaks saanud infot.
- 2.7. Pakkuja peab olema valmis sünkroontõlke puhul pakkuma tõlkija teenust koos mobiilsete tõlkekomplektidega, mida peaks olema vähemalt 15 tk. Vastav vajadus lepitakse kokku tellimuse esitamisel ning kulude hüvitamise toimub vastavalt lepingu tingimustele.
- 2.8. Tõlketeenust võib vaja minna ka tavapärasest tööajast (E-R kl 8-17) erineval ajal.
- 2.9. Pakkuja peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00. Pakkuja peab andma Tellijale töö tellimuse täitmise või edasilükkamise kohta tagasisidet hiljemalt 3 tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates, välja arvatud, kui tellimuses on märgitud teisiti. Juhul kui tellimus esitatakse töövälisel ajal (vt punkti 2.8), loetakse tagasiside andmise tähtajaks 3 tundi tellimusele järgneva tööpäeva algusest.
- 2.10. Kui pakkuja ei järgi vastavat kohustust (vt punkti 2.9), siis loetakse, et Pakkuja loobus teenuse osutamisest ja Tellijal on õigus tellimus esitada järgmisele edukale pakkujale, kellega on sõlmitud Leping.

3. Tellimuse esitamine

- 3.1. Tellimus suulise tõlketeenuse osutamiseks esitatakse esimesel võimalusel teenuse vajaduse selgumisel, kuid üldjuhul vähemalt 3 tööpäeva ette.
- 3.2. Juhul kui Tellija esitab tellimuse väiksema etteteatamisajaga, kui punktis 3.1 sätestatud, siis on tegemist kiireloomuliste tõlketöödega.
- 3.3. Tellimuses märgitakse, millist suulise tõlke teenust soovitakse – järel-, sosin- või sünkroontõlget, teema või valdkonna kirjeldus, tõlke aeg ja asukoht.
- 3.4. Tellimuste esitamine toimub lepingus sätestatud regulatsiooni alusel. Tellija koostab kolme eduka pakkuja esitatud hindade alusel keelesuundade paremusjärjestuse, millest lähtudes tellimusi esitatakse. Paremusjärjestused koostatakse pakkumuses esitatud kategooriate alusel:
- 3.4.1. Tööajal tõlketeenuse maksumus;
- 3.4.2. Tööajaväline tõlketeenuse maksumus;
- 3.4.3. Kiireloomulise tõlketeenuse maksumus.
- 3.5. Punktis 1.3 nimetatud keelesuundades lähtutakse mõlemale keelesuunale esitatud pakkumuse maksumusest kokku ehk hinnatakse tervikult, mitte keele põhiselt.
- 3.6. Punktis 1.4. nimetatud keelesuundades lähtutakse tellimuste esitamisel eraldi vastava keelesuuna pakutud hinnakirjade paremusjärjestuse alusel.
- 3.7. Juhul kui Pakkuja ei suuda vajaduse ilmnemisel tellijale soovitud keelesuunas teenust osutada, on tellijal õigus soovitud tõlketöö saamiseks pöörduda teiste tõlketeenust pakkuva ettevõtete poole vastavalt lepingu tingimustele.
- 3.8. Suulise tõlketeenuse maksumus peab sisaldama maksumust koos transpordi maksumusega Harjumaa piires.
- 3.9. Väljaspool Harjumaad teenuse osutamisega seotud transpordi vm vajalikud ja põhjendatud täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Kokkulepitud kulud hüvitatakse kuludokumentide ja arve alusel vastavalt lepingu tingimustele.
- 3.10. Tellija arvestab tõlketeenuse tasustamisega minutilise arvestusega.
- 3.11. Teenuse hind sisaldab kõiki kulusid, mis teenuse osutajal seoses teenuse osutamisega tekivad.
- 3.12. Tellijal on õigus vajadusel antud tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatust väiksemas mahus, muuta asukohta või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmise), teatades sellest pakkuja kontaktisikut esimesel võimalusel e-posti või telefoni teel.